

Tandem – 93 Hardcore¹

Kopiervorlage zu "Tandem – 93 Hardcore, aus Prinz, Manfred (ed.): Rap Romania (ISBN 978-3-8382-0431-4)". Beispiele für den Unterrichtseinsatz finden sich im Buch.

REFRAIN :

- Tout le monde veut s'allumer¹, tout le monde veut se la
mettre² ¹ s'allumer : « *einen*
drauf machen »
- 5 C'est la fin des haricots³, il n'y a plus de lové⁴ ... ² se la mettre : boire
93⁵ hardcore beaucoup d'alcool
Levez les bras si vous êtes forts C'est la fin des
Ma banlieue nord veut des gros sous⁶, pourtant nos haricots³ : C'est la fin de
mains sont dans la boue... tout, la fin du monde
- 10 Tout le monde veut s'allumer, tout le monde veut se la ⁴ lové : mot d'origine
mettre romani qui désigne
C'est la fin des haricots, il n'y a plus de lové... l'argent
93 hardcore ⁵ 93 : chiffres du
Levez les bras si vous êtes fort... département Seine-
15 Saint-Denis (banlieue
au nord de Paris)
- MAC TYER : ⁶ des gros sous :
beaucoup d'argent
- Dans mon 93, gros, on est trop dans les dièses⁷ ⁷ dans les dièses : en
Quand on baise c'est des putes à cent feuilles⁸ pas nos ⁷ dans les dièses : en
20 cinq doigts⁹ argot des banlieues:
Département du bonchar¹⁰, on veut s'en mettre plein plan, bon coup (deal de
les fouilles¹¹ drogue, vol, etc.)
- Mais, petit, je te l'ai dit cent fois, personne n'est sans⁸ des putes à cent
faill¹² feuilles : des prostituées
25 chères
- Lucifer** t'es trop bonne, viens que l'on s'envoie en⁹ cinq doigts : allusion à

¹ Tobias Strunz

	<u>l'air</u> ¹³	la masturbation
	Infidèle, Madame misère est trop <u>frêle</u> ¹⁴ et beaucoup trop laide	¹⁰ <u>bonchar</u> : verlan de : charbon, ici: travail
30	Pour que l'on s'entraide, il faut du profit, <u>frelô</u> ¹⁵ , pour qu'on <u>reste au beau fixe</u> ¹⁶	¹¹ <u>s'en mettre plein les fouilles</u> : pop : gagner beaucoup d'argent
	Il faudrait moins <u>d'flingues</u> ¹⁷ et plus de <u>fric</u> ¹⁸	¹² <u>sans faille</u> : sans un point faible, sans défaut
	Carcéral vécu chez moi, il n y a pas de <u>sécu</u> ¹⁹ rien	¹³ <u>s'envoie en l'air</u> :
35	qu'on nous persécute	coucher avec qn
	Mais tu vas perdre face à Belzébuth	¹⁴ <u>frêle</u> : faible, fragile
	Si t' as fais de belles études c'est mieux qu'une <u>grosse peine</u> ²⁰ sais-tu	¹⁵ <u>frelô</u> : argot : frère
	Que <u>faire du bitume</u> ²¹ , c'est voir des frères qui	¹⁶ <u>reste au beau fixe</u> :
40	<u>s'entubent</u> ²² ou qui s'entretuent	rester de bonne humeur
	Enculé, moi j'ai <u>grillé</u> ²³ ton plan macabre	¹⁷ <u>d'flingues</u> : armes à feu, revolvers
	Plus de jeunes à <u>la morgue</u> ²⁴ , ça fait moins de jeunes à <u>la barre</u> ²⁵	¹⁸ <u>fric</u> : argent
45	La vie que j'ai, tu la connais par cœur, vu que c'est partout la même	¹⁹ <u>sécu</u> : pas Sécurité sociale
	J'baiserai la France jusqu'à ce qu'elle m'aime	(<i>Krankenversicherung</i>)
	Même condamné on <u>sort en condi</u> ²⁶ , on trouve des	²⁰ <u>grosse peine</u> : de prison
50	<u>combines</u> ²⁷	²¹ <u>faire du bitume</u> : le bitume <i>Asphalt</i> ,
	On est combien à vouloir compter <u>des celias</u> ²⁸ par centaines	<i>Trottoir</i> ; traîner, glander dans les ruses
	On vit sans paix, trop de peine, vas-y, <u>garde la pêche</u> ²⁹	²² <u>s'entubent</u> :
55	<u>Trop de pères en babouches</u> ³⁰ regardent leurs fils tomber à <u>Boboche</u> ³¹	consommer des drogues (l'héroïne)
	Les poches vides, on abat les traîtres, on bat les cartes	²³ <u>grillé</u> : ici: comprendre

	de nos vies	²⁴ <u>à la morgue</u> : lieu où
60	En bas de la tête Seine Saint Denis fallait pas teste	sont déposés les
	Que des cadavres <u>devant les barres</u> ³² et de <u>gueuches</u> ³³	cadavres
	un peu tout part	²⁵ <u>à la barre</u> : au tribunal
	Tu <u>flippes</u> ³⁴ , mais c'est mon 93 tout ça	²⁶ <u>sort en condi</u> : en
		conditionnelle: être
65	C'est des mecs morts soûls, des becs à nourrir sans <u>un</u>	relaxé de prison pour
	<u>kopek</u> ³⁵	une période d'essai
	Les <u>decks</u> ³⁶ sont vraiment sans respect mais j' <u>emmerde</u>	²⁷ <u>combines</u> : moyens,
	<u>les teurinspects</u> ³⁷	astuces pour arriver à
	Ici personne n'est vierge, comme <u>nos casiers</u>	ses fins, à son but
70	<u>judiciaires</u> ³⁸	²⁸ <u>des celias</u> : liasses de
	Imbécile, tu ne fais qu'une mère déçue quand tu niques	billets, de l'argent
	la justice	²⁹ <u>garde la pêche</u> : rester
		de bonne humeur
	Gros, la rue n'est qu'un cercueil ambulancier	³⁰ <u>Trop de pères en</u>
75	Il suffit d'un coup de feu pour qu'on appelle	<u>babouches</u> : chaussure
	l'ambulance	en cuir traditionnelle
	<u>Ouragan de violence</u> ³⁹ pour un peu <u>d'opulence</u> ⁴⁰ je	provenant du monde
	n'en peux plus	arabo-musulman
	Mais dis pas où tu <u>planques ton coffre</u> ⁴¹ ou je te	³¹ <u>Boboche</u> : Bobigny,
80	sortirais mon gun...	préfecture de Seine-
		Saint-Denis où se
		trouve le palais de
	REFRAIN	justice)
	MAC KREGOR :	³² <u>devant les barres</u> : les
85		grands immeubles
	Dans mon 93 rien que ça marche qu'à la testostérone	³³ <u>gueuches</u> : drogués,
	Allez viens, goûte au sérum,	toxicomanes
	si tu t' <u>débines</u> ⁴² , on t' <u>dérobe</u> ⁴³	³⁴ <u>flippes</u> : avoir peur
	si tu <u>rechignes</u> ⁴⁴ , protège ton <u>sternum</u> ⁴⁵	³⁵ <u>un kopek</u> : de l'argent

90	On est tous des hommes et tu ne pourras rien y faire	³⁶ <u>decks</u> : policiers
	Je viens de là où si t'es faible, c'est à coups de barre de fer qu'on t'traite	³⁷ <u>j'emmerde les</u> <u>teurinspectes</u> : embêter les inspecteurs (verlan)
	Paranoïaque juvénile, on s'endurcit parmi les impulsifs	³⁸ <u>nos casiers</u>
95	On ne prend pas de <u>raccourcis</u> ⁴⁶ vu qu'ils peuvent réduire ton espérance de vie	<u>judiciaires</u> : <i>Strafregister</i>
	On rêve tous de <u>tires</u> ⁴⁷ à quarante millions de dollars	³⁹ <u>Ouragan de violence</u> : beaucoup de violence
	Et de <u>pouf</u> ⁴⁸ coopératrice qui n'aura sûrement pas son mot à dire	⁴⁰ <u>d'opulence</u> : richesse
100	Alors, pour y parvenir tous les moyens sont bons,	⁴¹ <u>planques ton coffre</u> : où tu caches ton argent
	Dans cette <u>course aux biftons</u> ⁴⁹ , faut pas ralentir avant que tu puisses un jour <u>t'amortir</u> ⁵⁰ ,	⁴² <u>t'débines</u> : s'enfuir
	T'imagines bien que dans mon neuf trois, on sait y	⁴³ <u>t'dérobe</u> : <i>berauben</i>
105	faire	⁴⁴ <u>rechignes</u> : refuser de faire qc
	Que ce soit dans le sport ou le <u>tertère</u> ⁵¹ , dis-toi qu'on te nique ta mère...	⁴⁵ <u>sternum</u> : <i>Brustbein</i>
	On est tous fiers au bas de nos <u>tours</u> ⁵² mais ce bâtard	⁴⁶ <u>raccourcis</u> : <i>Abkürzung,</i> <i>Kurzfassung</i>
110	veut nous <u>foutre au trou</u> ⁵³	⁴⁷ <u>tires</u> : argot : automobile
	Alors comment son petit va pécho son bout,	⁴⁸ <u>pouf</u> : argot : femme (péjoratif)
	On est pertinemment conscient de tous nos échecs scolaires	⁴⁹ <u>course aux biftons</u> : faire des efforts pour obtenir de l'argent
115	Mais tout serait différent si la Sorbonne serait domiciliée à <u>Auber</u> ⁵⁴ ...	⁵⁰ <u>t'amortir</u> : ne plus avoir de dettes
	Mais non, putain de merde tu voulais me la mettre à long terme	⁵¹ <u>tertère</u> : tertiaire? secteur tertiaire
	Viens faire un tour dans mon neuf trois si tu l'aimes	
120	tellement !	

- Là où les montagnes de coke⁵⁵ viennent droit de la Colombie
- Là où les zombies sont plus présents qu'en Haïti ; qu'elle est hardcore cette vie !
- 125 Mais je l'aime à mort cette pute
Peut-tu te permettre d'être abattu⁵⁶ sans que t'aies pris une thune⁵⁷ ? A mort la vertu !
En tant que vacataire et acteur actif de mes déboires
- 130 J'ai eu trop peur qu'il ait fallut que je me mette à boire
...
Toujours pas disque d'or mais toujours trop de choses à dire, trop de choses à fuir
- 135 Que je ne dors même plus quand je dors
T'as vu dans mon département, c'est comme partout
Y a des fils qui virent mal et des filles qui finissent dans des boites à partouzes⁵⁸,
Heureusement que ce n'est pas général, y a aussi des gens qui taffent⁵⁹
- 140 Des petits frères qui mettent des baffes⁶⁰ au bac et des noiches⁶¹ qui taffent au black⁶²
93 hardcore, levez les bras si vous êtes fort
C'est pour ceux qui écoutent aux portes et ceux qui ne mangent pas de porc.
- ⁵² tours : ici: grands immeubles
⁵³ foutre au trou : mettre en prison
⁵⁴ Auber : Auber(villiers) banlieue de Paris qui pose beaucoup de problèmes
⁵⁵ coke : abréviation de « la cocaïne »
⁵⁶ abattu : tué avec une arme à feu
⁵⁷ thune : argent
⁵⁸ boites à partouzes : un bordel
⁵⁹ taffent : arg. : travailler
⁶⁰ mettent des baffes : *jmdm. eine « kleben »* – hier : mettre des baffes au bac (*das Abi schaffen*)
⁶¹ noiches : verlan : les chinois
⁶² taffent au black : travailler au noir, illégalement